

РУССКИЕ ФИЛЬМЫ-СКАЗКИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Т. С. Буяшова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, buyashova@bsu.by*

В статье рассматриваются особенности использования художественных фильмов по мотивам русских сказок в практике преподавания русского языка как иностранного в качестве средства формирования коммуникативной и лингвокультурологической компетенций у иностранных студентов и интенсификации учебного процесса.

Ключевые слова: фильм-сказка, коммуникация, лингвокультурологическая компетенция, культура, творческая деятельность.

RUSSIAN FAIRY TAIL MOVIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

T. S. Buyashova

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, buyashova@bsu.by*

The article examines the features of the use of films based on Russian fairy tales in teaching Russian as a foreign language practice as one of the means of communicative and linguocultural competencies framing and intensifying of the learning process.

Key words: fairy tale movie, communication, linguocultural competence, culture, creative activity.

Сегодня в практике преподавания русского языка как иностранного главная задача обучения представляет собой формирование коммуникативной компетенции, целью которой является общение с носителями русского языка. Методические принципы образности и наглядности, лежащие в основе использования аудиовизуальных средств в ходе учебного процесса, способствуют более эффективному усвоению знаний. В процессе изучения иностранного языка немаловажным является получение учащимися более широкого представления об обычаях, традициях, фольклоре и языковых реалиях, что даёт возможность понять культуру страны изучаемого языка на мировоззренческом уровне [4, с. 67-68]. В этой связи ориентация современной практики преподавания РКИ на коммуникативный подход и использование на занятиях аутентичных художественных фильмов для его интенсификации, получили широкое распространение.

Необходимо отметить, что видеоуроки с использованием фильмов обладают достаточно сильным эмоциональным воздействием на учащихся, которое усиливает их мотивацию, направленную на активное учение, а также творческую и когнитивную деятельность. Несомненным преимуществом просмотра художественных фильмов в ходе учебного процесса также является тот факт, что они знакомят учащихся с живой разговорной лексикой, сленгом, обогащают словарный запас и способствуют развитию монологической и диалогической речи с изложением собственной точки зрения [1].

Изучая русский язык, иностранные студенты в обязательном порядке знакомятся с русскими сказками, однако данное знакомство является фрагментарным и поверхностным, поскольку русские народные сказки не играют существенной роли в процессе обучения.

Сказка – самый известный фольклорный жанр в культуре любого народа мира. Глубина этого жанра и его богатство в полной мере до сих пор не раскрыты и представляют специалистам бесценный материал для исследований. Являясь средством передачи коренных мировоззренческих и нравственных представлений народа о жизни и мире, сказка представляет собой результат общественного сознания.

Главная функция сказок – «быть средством социальной и межкультурной коммуникации, каналом передачи культурных знаний и социального опыта» [5], а также средством формирования у учащихся межкультурной компетенции [3].

В сказках национальный характер традиционно отражается в описании быта, праздников, русских пейзажей, оценке моделей происходящих событий, поведенческих стереотипах героев, в ряде прецедентных имен персонажей, а также в языковых формулах, представленных афоризмами, фразеологизмами и крылатыми выражениями, которые ярко отображают национальную психологию и формируют у иностранных студентов представление о русском менталитете. Следует отметить, что эстетика и система образов в русских сказках представляет су-

ущественные трудности для студентов-иностранцев в плане восприятия и толкования, однако, по мнению исследователя Л. Ю. Подручной, преодоление трудностей интерпретации данного фольклорного жанра помогает иностранным учащимся более глубоко изучить культурную и социальную картину мира страны изучаемого языка[5].

Знакомство иностранных студентов с русскими сказками можно начать с демонстрации на слайдах репродукций картин В.М. Васнецова («Ковер-самолет», «Аленушка», «Баба-Яга», «Кошей Бессмертный», «Иван-царевич на Сером Волке», «Богатыри», «Царевна-лягушка», «Витязь на распутье», «Снегурочка», «Спящая царевна», «Избушка на курьих ножках» и др.), И.Е. Репина («Садко»), М.А. Врубеля («Царевна-Лебедь», майолика М.А. Врубеля («Морской царь», «Снегурочка», «Лель», «Садко») а также сказочных иллюстраций к книгам И. Я. Билибина. Можно также познакомить учащихся с портретами русских красавиц в национальных одеждах русского художника К. Е. Маковского и современного художника В. А. Нагорнова.

В качестве видеоурока предлагается познакомить студентов с фильмом-сказкой режиссера А. Роу «Варвара-краса, длинная коса», сюжет которой основан на русском фольклоре.

Алгоритм работы над фильмом состоит из следующих этапов:

— *предпросмотровый этап работы преподавателя с экранизацией фильма-сказки*, в ходе которого происходит анализ аудиовизуального ряда сказки, выделяются фрагменты, в которых отражены русские традиции, обычаи, быт, персонажи, и т.д. Далее выделяются фразеологизмы, сказочные выражения, эпитеты и сравнения, формируются культурологические комментарии к ним. Также данный этап включает в себя подготовку работы с видеофрагментами, в ходе которой преподавателем составляются задания и упражнения на усвоение новой лексики, а также происходит подборка аутентичных текстов, направленных на закрепление новых слов и выражений. При необходимости тексты адаптируются преподавателем, исходя из уровня владения русским языком иностранными учащимися. Следует отметить, что тексты сказок являются пластичными в плане переработки и адаптации их текста под уровень владения студентами русским языком, при этом не приводя к существенным нарушениям формы либо смысла сказки [2];

— *предпросмотровый этап работы в аудитории* заключается в знакомстве студентов с русской сказкой как жанром фольклора, вводятся новые слова и ключевые выражения (сказка, сказительница, царство-государство, царь-батюшка, царица, колодец, зверь невиданный, должок, сокол ясный, волшебница, ладушки, стоять как истукан и т.д.), а также происходит знакомство с положительными и отрицательными персонажами фильма-сказки (Царь Еремей, Дьяк Афоня, рыбацкий сын Андрей Елисеевич, царевич Андрей Еремеевич, Чудо Юдо Беззаконное, Варвара, нянечка Степанида, Старушка-Веселушка из пенька и т.д.), сопровождаемые культурологическими комментариями. На данном этапе целесообразно использовать слайды с изображениями персонажей;

— *на этапе демонстрации* происходит сюжетный просмотр фильма. После просмотра каждого фрагмента выполняются упражнения в форме беседы, направленные на проверку правильности понимания эпизода, его пересказ и обсуждение;

— *этап аудиторной постдемонстрационной работы*. В зависимости от уровня владения иностранными студентами русским языком, данный этап может включать в себя обсуждение экранизации и проверку уровня понимания содержания фильма-сказки, обсуждение характера и описание внешности персонажей, ролевые игры, а также выполнение упражнений, направленных на развитие устной и письменной речи (написать эссе на предложенную тему или придумать продолжение фильма).

— *внеаудиторный этап* заключается в работе с дополнительными текстами и материалами с последующим выполнением заданий.

При знакомстве с главными героями, когда будем говорить о Варваре, мы также обратимся к образу Василисы Премудрой из репродукции картины В. М. Васнецова «Царевна-лягушка». Образ Василисы Премудрой – один из самых известных сказочных персонажей. Волшебница Варвара, как и Василиса Премудрая, является образом идеальной русской женщины: добрая, красивая, мудрая, скромная, заботливая и рукодельница (Василиса) или горящая желанием научиться этому (Варвара только постигает азы рукоделия) и т.д.

Затем обращаем внимание учащихся на изобразительно-выразительные средства, используемые в фильме «Варвара-краса длинная коса». Это и инвертированный порядок слов, придающий диалогам особую фольклорную эстетику и выразительность (*звездочка ясная,*

краса ненаглядная, сокол ясный, голубка ненаглядная, козел безрогий, друг разлюбезный, дятячко ненаглядное), и употребление имён героев фильма, а также прилагательных и существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами -ечк(*нянечка*), -очк (*кровиночка, морковочка*), -ушк-, -юшк- (*Еремушка, Меланьюшка, Варварушка, Степанидушка, Афонюшка, царь-батюшка*).

Особую выразительность и образность фильму придает речь героев, а также употребление ими пословиц и поговорок (*Волос длинный – ум короткий. Не тот пропал, кто в беду попал, а тот пропал, кто духом упал*).

Особый интерес у иностранных учащихся вызывают русские песни. Например, царь Еремей запекает ямщицкую песню в народном стиле (*Степь да степь кругом, путь далек лежит*).

Особую ценность в фильме представляет русская песенка-потешка, напеваемая родителями для успокоения детей. Так, песенку поет и Царь Еремей, и мамки-няньки для царевича Андрея (*– Ладушки-ладушки, где были? – У бабушки! – Что ели? – Кашку, пили простоквашку*).

Внимания заслуживает и вариант колыбельной песни, которую напевает жена рыбака. Колыбельная – это особый древний лирический жанр народной поэзии в любой культуре (*Баю-баюшки-бай-бай, рыбачок мой, засыпай. Баю-баюшки-баю, колотушек надаю*).

В фильме также присутствует старинная русская обрядовая песня «Каравай», исполняемая в День рождения (*Как на Андрюшины именины испекли мы каравай. Вот такой вышины, вот такой ширины*).

Во время просмотра фильма иностранным учащимся можно предложить задания, направленные на формирование и совершенствование их коммуникативной компетенции.

1. Кто эти персонажи? (студенты называют имена героев фильма, описывают их, оценивают их поступки).

2. Где происходит действие? О чём говорят герои? (учащиеся просматривают короткий эпизод без звукового сопровождения, описывают место действия и пытаются угадать, о чем говорят герои, а затем сравнивают свой вариант с оригиналом).

3. Как будут развиваться события в фильме дальше? (преподаватель ставит фильм на паузу в некоторых местах, и учащиеся предполагают, что произойдет).

После просмотра фильма преподаватель может обозначить ряд затронутых в фильме проблем для обсуждения и предложить иностранным учащимся высказать свою точку зрения.

В качестве одного из послепросмотровых заданий иностранным учащимся также можно показать слайды с кадрами и фразами из сказки и предложить соотнести кадры с фразами в правильной последовательности либо предложить свои варианты фраз, которые подошли бы к демонстрируемому кадру.

Для расширения словарного запаса по теме «Внешность и характер» и закрепления лексики, студентам можно предложить задание описать внешность персонажей фильма (Царя Еремея, дьяка Афона, царевича Андрея Еремеевича, рыбацкого сына Андрея Елисеевича, Варвары, Чуда Юда, нянечки Степаниды), а также их характер, заполнив таблицу, размещенную на виртуальной доске (*Miro, Google Jamboard* или *Wize.me*). Над таблицей с фотографиями героев размещается облако из прилагательных: добрый, хитрый, воспитанный, отзывчивый, капризный, самовлюбленный, ленивый, смелый, жадный, эгоистичный, злой, коварный, заботливый, грубый, надменный, заносчивый, глупый, находчивый, аристократичный, красивый, ласковый, веселый, жестокий, трудолюбивый, щедрый, слабовольный, сообразительный, алчный, корыстный, хамоватый, ироничный, чудаковатый. Данные прилагательные нужно соотнести с соответствующим героем.

Затем студенты могут рассказать о том герое фильма-сказки, который им больше всего симпатичен, описав его, а также описать тот эпизод сказки, который запомнился и понравился больше всего.

На финальном этапе занятия предлагается тематическое задание на обсуждение: «Добро и зло в русской сказке», «Народные сказки как зеркало русской души». В ходе выполнения данного задания, иностранные студенты могут высказать свою точку зрения, дискутируя друг с другом. Задания такого рода эффективны в плане развития диалогового общения, расширения лексического запаса и формирования дружеской атмосферы на занятиях, что является неотъемлемым условием формирования коммуникативной компетенции у учащихся.

В качестве домашнего задания предлагается:

1. Написать отзыв на фильм-сказку «Варвара-краса, длинная коса», описав сюжет и оценив игру актеров.

2. Написать эссе по теме на выбор:

1) Чему учат сказки?;

2) Русские народные сказки и народные сказки моей страны;

Творческая и креативная работа над эссе способствует более глубокому пониманию культуры, традиций и структуры базовых ценностей страны изучаемого иностранного языка, а их сравнение со своей культурой способствуют межкультурному диалогу.

Таким образом, использование на занятиях РКИ аутентичных художественных фильмов-сказок, предоставляет возможность преподавателю не только ознакомить учащихся с речевыми особенностями русского языка, но и продемонстрировать культурные и бытовые сюжеты из жизни русского народа, находящие отражение в его мировоззренческих ценностях и идеалах. Кроме того, во время просмотра экранизаций русских сказок студенты получают возможность познакомиться и глубже понять основы русских традиций, обычаев, особенности русского менталитета, а также получить представление о национальной одежде и идеалах красоты.

Видеоуроки с демонстрацией экранизаций русских сказок могут оказаться полезными не только для изучения русской культуры, но и во время проработки большого ряда разнообразных тем в различных аспектах преподавания русского языка как иностранного, вызывая интерес к русскому языку и способствуя росту мотивации у иностранных учащихся.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Абдрахманова, И.Э. Совершенствование русской речи иностранных студентов на основе восприятия российской аудиовизуальной культуры: автореф. дис. ... д-ра педагог. наук : 13.00.02 / И.Э. Абдрахманова; Моск. педагог. гос. ун-т. – Москва, 2010. – 46с.

2. Барсукова-Сергеева, О.М. Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся / О.М. Барсукова-Сергеева // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 4. – С. 28–35.

3. Игошина О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов: автореф. дис. ... канд. пед. наук.: 13.00.02 / О.А. Игошина; Росс. гос. педагог. ун-т им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2003. – 18с.

4. Лебедева, А.Л., Филатова, В.Б. Работа с фильмами на занятиях со стажёрами на продвинутом этапе обучения/ А.Л. Лебедева, В.Б. Филатова// Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : материалы IV Международной научно-методической конференции. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2016. – С. 67–71.

5. Подручная, Л.Ю. Фольклорный текст на занятиях по РКИ: восприятие и интерпретация народной сказки / Л.Ю. Подручная // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Гуманитарные и общественные науки, 2013. – Т.4, №3. – С. 39–44.